Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok, który zobaczył Habakuk,\* prorok:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok, którego wykonanie zobaczył prorok Habakuk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię, które widział prorok Habakuk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię, które widział prorok Abakuk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię, które widział Habakuk prorok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok, który usłyszał w widzeniu prorok Habakuk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrocznia, którą prorok Habakuk otrzymał w widzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia, którą ujrzał prorok Habakuk: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka, która została przekazana prorokowi Habakukowi w widzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proroctwo, które otrzymał w widzeniu prorok Habakuk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тягар, який побачив пророк Аввакум. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzecz, którą zwiastował Habakuk, prorok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź proroka Habakuka – to, co oglądał w wizji. |

1. 1) Habakuk, חֲבַּקּוק (chawaquq), czyli: bazylia, <x>420 1:1</x> L; wsp. Jeremiasza, Daniela i Ezechiela. [↑](#footnote-ref-2)